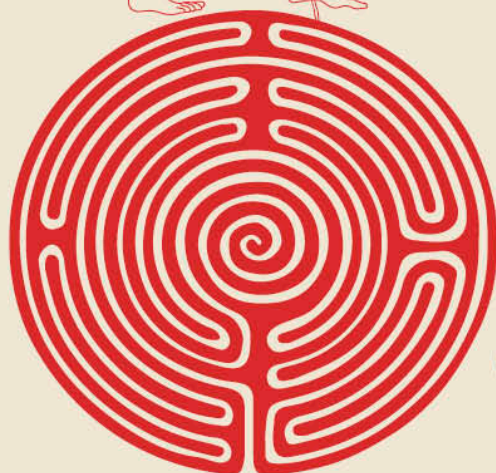


Frédéric Picco

# LES GRANDS TEXTES GRECS EXPLIQUÉS

Grammaire • Vocabulaire • Commentaires





## Table des matières

- Avant-propos ..... 3
- Memento syntaxique ..... 9

**Section 1. Athènes,  
les différents visages d'une démocratie .....57**

En préambule, Camus..... 58

Thucydide, *Guerre du Péloponnèse*, V, 89-93 ..... 59

- Traduction élaborée ..... 60
- Traduction mot à mot ..... 61
- Commentaire..... 67
  1. Le recours exceptionnel au dialogue..... 68
  2. La cité sous la férule du « maître d'école violent » ..... 70
  3. L'intérêt comme fondement de la politique ..... 72
- Bibliographie succincte ..... 73

Isocrate, *Panegyrique*, 100-106..... 74

- Traduction élaborée ..... 75
- Traduction mot à mot ..... 76
- Commentaire..... 85
  1. La critique du régime spartiate..... 86
  2. Athènes et ses alliés : un sujet délicat..... 88
  3. La réinvention de la démocratie..... 89
- Bibliographie succincte ..... 91

Aristote, <i>Constitution d'Athènes</i> , XXI .....	92
• Traduction élaborée .....	93
• Traduction mot à mot .....	93
• Commentaire.....	98
1. Une prise en compte des réalités locales.....	99
2. Une articulation astucieuse du passé et du présent.....	100
3. Une organisation visant à l'homogène à partir de l'hétérogénéité du réel .....	102
• Bibliographie succincte .....	104
<b>Section 2. Pouvoir et spectacle.....</b>	<b>105</b>
En préambule, Balandier .....	106
Hérodote, <i>Histoires</i> , I, 60.....	107
• Traduction élaborée .....	107
• Traduction mot à mot .....	108
• Commentaire.....	113
1. Une magistrale répartition des rôles.....	114
2. L'espace politique de la tyrannie .....	116
3. Une conception extrêmement personnelle du pouvoir .....	117
• Bibliographie succincte .....	119
Euripide, <i>Iphigénie à Aulis</i> , v. 337-374.....	120
• Traduction élaborée .....	121
• Traduction mot à mot .....	122
• Commentaire.....	130
1. Le pouvoir, une série de pratiques déceptives .....	131
2. Les victimes des pratiques déceptives .....	132
3. Qui est vraiment Ménélas?.....	134
• Bibliographie succincte .....	136

## Table des matières

Plutarque, <i>Vie d'Alexandre</i> , 45 .....	137
• Traduction élaborée .....	137
• Traduction mot à mot .....	138
• Commentaire.....	143
1. Le moment précis de la cristallisation.....	144
2. Un spectacle hybride .....	147
3. La délicate question du sens de ce spectacle .....	148
• Bibliographie succincte .....	153

### **Section 3. Les passions de la jeunesse ..... 155**

En préambule, Tournier.....	156
Aristophane, <i>Les Nuées</i> , vers 1-40 .....	157
• Traduction élaborée .....	159
• Traduction mot à mot .....	160
• Commentaire.....	166
1. La passion de Phidippide pour les chevaux.....	167
2. Un duo comique efficace.....	168
3. La réalité et ses rappels à l'ordre .....	171
• Bibliographie succincte .....	173
Xénophon, <i>Cyropédie</i> , I, 4, 6-9 .....	174
• Traduction élaborée .....	175
• Traduction mot à mot .....	176
• Commentaire.....	183
1. Une scène d'initiation à proprement parler .....	185
2. La première rencontre avec le monde des hommes .....	187
3. Un adolescent en quête d'autonomie.....	188
• Bibliographie succincte .....	191

Eschine, <i>Contre Timarque</i> , 93-97 .....	192
• Traduction élaborée .....	193
• Traduction mot à mot .....	194
• Commentaire.....	199
1. L'amplification massive de la prostitution et de la dilapidation du patrimoine .....	200
2. Un portrait en creux du bon citoyen.....	203
3. Le privilège de l'extraterritorialité .....	206
• Bibliographie succincte .....	208
<b>Section 4. Nocturnes .....</b>	<b>209</b>
En préambule, Blanchot .....	210
Eschyle, <i>Agamemnon</i> , vers 1-39 .....	211
• Traduction élaborée .....	212
• Traduction mot à mot .....	213
• Commentaire.....	219
1. Vivre la nuit, vivre à la dure .....	220
2. Un homme aux aspirations différentes .....	221
3. Le coup d'envoi de la trilogie.....	223
• Bibliographie succincte .....	226
Lucien, <i>Le coq ou le songe</i> , 1-2.....	227
• Traduction élaborée .....	228
• Traduction mot à mot .....	229
• Commentaire.....	236
1. Le retour à la réalité prosaïque.....	237
2. Une tentative de séduction de Micylle.....	238
3. Le nocturne comme réflexion sur la fiction .....	241
• Bibliographie succincte .....	243

## Table des matières

Clément d'Alexandrie, <i>Le Pédagogue</i> , II, 77-78,3.....	244
• Traduction élaborée .....	245
• Traduction mot à mot .....	246
• Commentaire.....	251
1. Un texte adressé... mais à qui?.....	252
2. Les deux façons de passer la nuit.....	253
3. Un exemple de syncrétisme et de continuité .....	255
• Bibliographie succincte .....	257

## Section 5. Le dialogue ininterrompu avec Homère..... 259

En préambule, Pavese.....	260
Sophocle, <i>Ajax</i> , vers 1250-1289 .....	261
• Traduction élaborée .....	263
• Traduction mot à mot .....	264
• Commentaire.....	270
1. Le transfert de l'épopée dans la tragédie .....	272
2. La réinvention d'Agamemnon par Sophocle .....	273
3. La promotion des laissés pour compte .....	275
• Bibliographie succincte .....	278
Platon, <i>Hippias mineur</i> , 370d - 371d .....	279
• Traduction élaborée .....	280
• Traduction mot à mot .....	281
• Commentaire.....	290
1. Un discours de la méthode à la manière socratique .....	291
2. Premier objectif: le « court-circuit » .....	292
3. Second objectif: la disqualification d'Homère.....	294
• Bibliographie succincte .....	296

Basile de Césarée,  
*Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit  
des lettres helléniques*, paragraphe 5 ..... 297

- Traduction élaborée ..... 297
- Traduction mot à mot ..... 298
- Commentaire..... 302
  1. L'admission d'Homère dans  
la formation du jeune chrétien ..... 303
  2. Un passage-clef de l'*Odysée* relu  
à la lumière de la foi ..... 304
  3. De la sidération..... 306
- Bibliographie succincte ..... 309